

Workshop di Italiano Giuridico

1. Destinatari

Il corso si rivolge principalmente a professionisti che conoscano la lingua italiana e che abbiano una formazione di tipo giuridico – economico o che siano a contatto con il mondo giuridico – economico per esigenze di lavoro (come nel caso dei traduttori).

1. Pro koho je kurz určen

Kurz je určen především osobám, které ovládají italštinu a mají právně-ekonomické vzdělání nebo se pohybují v právně-ekonomické oblasti z pracovních důvodů (například překladatelé).

2. Struttura del corso

Il corso si articola in **3 moduli**.

Ogni modulo è composto da **3 lezioni da 90 minuti**.

Considerato che le singole lezioni che compongono i moduli affronteranno tematiche diverse, **sarà possibile acquistare anche lezioni singole**

2. Struktura kurzu

Kurz se skládá ze tří částí.

Každá část obsahuje tři lekce po 90 minutách.

Vzhledem k tomu, že jednotlivé lekce se budou věnovat různým tématům, bude možné zakoupit i samostatné lekce.

3. Attestati di partecipazione

Si prevede il rilascio di un attestato di partecipazione per chi partecipa ad **almeno un modulo intero**.

3. Osvědčení o účasti

Účastníkům, kteří absolvují alespoň jednu celou část kurzu, bude vydáno osvědčení o účasti.

4. Obiettivi e modalità di lavoro

L'obiettivo del corso è quello di imparare il **linguaggio settoriale del diritto** attraverso l'utilizzo di **materiale testuale autentico**, predisposto dall'insegnante e distribuito agli studenti sotto forma di **dispense**. Il corso parte dall'idea per cui la lingua è uno strumento attraverso il quale gli studenti avranno accesso al contenuto concettuale del diritto e amplieranno il lessico collegato al settore. Proprio al fine di ampliare tale lessico e far sì che gli studenti lo utilizzino in maniera consapevole,

L'approccio sarà comparatistico e di confronto con il contesto giuridico ceco. Saranno forniti dunque anche materiali autentici in lingua ceca proprio per consentire il confronto e la discussione, in modo da agganciare i contenuti nuovi all'esperienza e alle competenze professionali già in possesso degli studenti.

4. Cíle a metodologie

*Cílem kurzu je osvojit si **odborný jazyk práva** prostřednictvím autentických textových materiálů, které připravuje vyučující a poskytuje studentům **ve formě studijních materiálů**. Kurz vychází z předpokladu, že jazyk je nástrojem, díky němuž studenti získají přístup k právním konceptům a rozšíří si slovní zásobu v této oblasti.*

*Právě s cílem rozšířit tuto slovní zásobu a zajistit, aby ji studenti používali uvědoměle, bude zvolen **srovnávací přístup se zaměřením na český právní kontext**. Studenti budou mít k dispozici i autentické materiály v češtině, které umožní srovnání a diskusi, a tím propojí nové poznatky s jejich dosavadními zkušenostmi a odbornými kompetencemi.*

5. Calendario del corso e contenuti delle lezioni

Modulo I – I contratti		
Data	orario	Contenuto
14/03/2025	09:00-10:30	Il contratto in generale – struttura, tipologie di contratto, elementi stilistici e formule ricorrenti
21/03/2025	09:00-10:30	I contratti di locazione – tipologie, struttura, elementi stilistici e formule ricorrenti
28/03/2025	09:00-10:30	La compravendita immobiliare – come funziona, particolarità, lessico specifico
Modulo II – Il processo penale		
Data	orario	Contenuto
04/04/2025	09:00-10:30	Fasi processuali – struttura del processo, soggetti, lessico, problemi concettuali nel confronto tra ordinamenti
17/04/2025	09:00-10:30	Atti processuali – analisi dei principali atti, atti e fasi processuali – differenze nel lessico
07/05/2025	09:00-10:30	Il processo nei media – tra lessico giuridico e lessico giornalistico
Modulo III – Imprenditoria e investimenti: il diritto commerciale		
16/05/2025	09:00-10:30	Le società – tipologie, documenti e organi societari, adempimenti burocratici
30/05/2025	09:00-10:30	Investimenti – lessico degli investimenti, titoli di credito, le banche
14/06/2025	09:00-10:30	Agenzia delle Entrate e fisco – cenni sul sistema tributario

5. Harmonogram kurzu a obsah lekcí

Část I – Smlouvy		
Datum	Čas	Obsah
07/03/2025	09:00-10:30	Smlouva obecně – struktura, typy smluv, stylistické prvky a ustálené formulace
21/03/2025	09:00-10:30	Nájemní smlouvy – typologie, struktura, stylistické prvky a ustálené formulace

28/03/2025	09:00-10:30	<i>Smlouva o koupi nemovitosti – jak funguje, specifika, odborná terminologie</i>
Část II – Trestní řízení		
Datum	Čas	Obsah
04/04/2025	09:00-10:30	<i>Stádia trestního řízení a jeho struktura – struktura řízení, subjekty, terminologie, konceptuální problémy v porovnání právních systémů</i>
17/04/2025	09:00-10:30	<i>Procesní úkony – analýza hlavních úkonů, rozdíly v terminologii a jednotlivých stádiích řízení</i>
27/04/2025	09:00-10:30	10:30 <i>Trestní řízení v médiích – právní terminologie vs. žurnalistický jazyk</i>
Část III - Podnikání a investice: obchodní právo		
16/05/2025	09:00-10:30	<i>Obchodní společnosti – typologie, doklady a orgány společností, administrativní náležitosti</i>
30/05/2025	09:00-10:30	<i>Investice – terminologie investic, cenné papíry, banky</i>
14/06/2025	09:00-10:30	<i>Finanční úřad a daně – úvod do daňového systému</i>

6. A cura di

Alessandra Bonsignori, attualmente **dottoranda di ricerca presso l'Università di České Budějovice**, ha conseguito nel 2007 la laurea specialistica in **Letterature e Filologie Europee**, presso l'Università di Pisa e nel 2013, presso lo stesso ateneo, ha conseguito la **Laurea Magistrale in Giurisprudenza**. Dopo aver fatto esperienza professionale collaborando con vari studi legali in Toscana e a Praga, si è dedicata alla ricerca sulla traduzione giuridica. Nel giugno 2024 ha svolto un periodo di studi in Canada, presso l'università di Montreal e presso l'Università McGill, approfondendo le tematiche connesse alla terminologia e alla traduzione giuridica. Collabora, per la parte italiana, al progetto LegTerm dell'Università di České Budějovice e dal 2025 è membro dell'Associazione Italiana di Terminologia (Ass.I.Term).

Alessandra Bonsignori, v současnosti doktorandka na Univerzitě v Českých Budějovicích, získala v roce 2007 magisterský titul v oboru evropské literatury a filologie na Univerzitě v Pise. V roce 2013 vystudovala magisterské studium na Právnické fakultě téže univerzity. Po profesních zkušenostech ve spolupráci s různými advokátními kancelářemi v Toskánsku a v Praze se začala věnovat výzkumu o právním překladu.

V červnu 2024 absolvovala studijní pobyt v Kanadě na Université de Montréal a McGill University, kde se zabývala problematikou terminologie a právního překladu. Podílí se na projektu LegTerm Univerzity v Českých Budějovicích jako odborná spolupracovnice pro italskou část a od roku 2025 je členkou Italské terminologické asociace (Ass.I.Term).

7. Prezzario del corso

Ceník kurzu:

- **1.200 CZK** per lezione singola (90 minuti)
- *1.200 Kč za jednotlivou lekci (90 minut)*

- **3.200 CZK** per un ciclo di 3 lezioni dello stesso tema (modulo intero)
- *3.200 Kč za cyklus třech lekcí o stejném tématu - celá část*

- **8.400 CZK** per 9 lezioni (ciclo intero)
- *8.400 Kč za 9 lekcí - celý cyklus lekcí*

8. Modalità di iscrizione:

Dopo aver scelto il numero delle lezioni o l'intera parte o ciclo è necessario contattare la **segreteria dei corsi**:

Jak se zapsat:

*Potom co jste vybrali počet lekcí nebo jednu celou část nebo celý cyklus, je potřeba telefonicky nebo písemně - prostřednictvím e-mailové adresy, kontaktovat **sekretariát kurzů***

Adriano Mondelli

e-mail: info@parlo-italiano.cz

Tel: +0420 734 744 490

ai seguenti orari:

v následujících hodinách

Lun - *Po* 14 - 17

Mar - *Út* 10 - 14

Mer - *Stř.* 11 - 16

Gio - *Čt* 11 - 16

Ven - *Pá* 10 - 14